

II. Regnum Messiae (XXXIII- XLVIII). — 1^o (F). Ossa arida (XXXVII).

ποιῶν, λέγει κύριος κύριος, γνωστὴν ἔστιν ὑμῖν. Αἰσχύνθητε καὶ ἐντραπήτε ἐκ τῶν ὀδῶν ὑμῶν, οἶκος Ἰσραὴλ.

33 Τὰδε λέγει Ἀδωναΐ κύριος· Ἐν ἡμέρᾳ ἣ καθαριῶ ὑμᾶς ἐκ πασῶν ἀνομιῶν ὑμῶν, καὶ κατοικιῶ τὰς πόλεις, καὶ οἰκοδομηθήσονται ἔρημοι, 34 καὶ ἡ γῆ ἠφανισμένη ἐργασθήσεται, ἀνθ' ὧν ὅτι ἠφανισμένη ἐγενήθη κατ' ὀφθαλμοὺς παντὸς παροδεύοντος, 35 καὶ ἐροῦσιν· Ἡ γῆ ἐκείνη ἠφανισμένη ἐγενήθη ὡς κῆπος τροφῆς, καὶ αἱ πόλεις αἱ ἔρημοι καὶ ἠφανισμένα καὶ κατεσκαμμένα ὄχρῳα ἐκάθισαν. 36 Καὶ γνώσονται τὰ ἔθνη, ὅσα ἂν καταλειφθῶσι κύκλω ὑμῶν, ὅτι ἐγὼ κύριος ὠκοδόμησα τὰς καθρημένους, καὶ κατερύττεισα τὰς ἠφανισμένας. Ἐγὼ κύριος ἐλάλησα, καὶ ποιήσω.

37 Τὰδε λέγει Ἀδωναΐ κύριος· Ἐπι τοῦτο ζητηθήσομαι τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ τοῦ ποιῆσαι αὐτοὺς, πληθυνῶ αὐτοὺς ὡς πρόβατα ἀνθρώπων, 38 ὡς πρόβατα ἄγρια, ὡς πρόβατα Ἱερουσαλὴμ ἐν ταῖς ἐσχαταῖς αὐτῆς. Οὕτως ἔσονται αἱ πόλεις αἱ ἔρημοι πλήρεις προβάτων ἀνθρώπων, καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ κύριος.

XXXVII. Καὶ ἐγένετο ἐπ' ἐμὲ χεῖρ κυρίου, καὶ ἐξήγαγέ με ἐν πνεύματι κύριος, καὶ ἔθραξε με ἐν μέσῳ τοῦ πεδίου, καὶ τοῦτο ἦν μεστὸν ὀστέων ἀνθρώπων, 2 καὶ περιήγαγέ με ἐπ' αὐτὰ κυκλόθεν κύκλω, καὶ ἵδου πολλὰ σφόδρα ἐπὶ προσώπου τοῦ πεδίου, ξηρὰ σφόδρα.

3 Καὶ εἶπε πρὸς με· Υἱὲ ἀνθρώπου, εἰ ζήσεται τὰ ὀστέα ταῦτα; Καὶ εἶπα· Κύριε,

32. A† (p. κύρ.) ὁ θεός... : (pro ἔστιν) ἔσται (E: ἔστω) ... † (in f.) λέγ. κύρ. 33. A: λέγ. κύρ. ὁ θεός· Ἐν τῇ ἡμ. ἐκείνη... * τῶν (a. ἀνομ.) ... † (a. ἐρ.) αἱ. 34. AB† (p. γῆ) ἡ. A†: διοδεύοντος. 35. A† ἡ (a. ἡφ.). 36. X: καταλειφθῆ. A: ἐγὼ εἶμι κύριος, φκ. ... ὅτι ἐγὼ κύριος κύριος ἐλάλησα. EF: κ. ἐποίησα. 37. A: κύρ. κύριος ὁ θεός. A†: ζήτημα θῆσ. (l. ζητηθήσ.). A: τῷ π. αὐτοῖς. 38. EF* (alt.) αἱ. A† εἶμι (a. κύριος). — 1. F: ἐν πν. κυρία. A†: ἐμέσῳ. 2. E: προήγαγε. A† (p. κύκλω) καὶ ἵδου. 3. AB†: ὀστᾶ.

35. De délices. Hébreu : « d'Éden ». — Sont fortifiées. L'hébreu a en plus : « et habitées ».

37. Je les multiplierai comme un troupeau d'hommes. Hébreu : « je multiplierai les hommes comme un troupeau (Septante : comme des brebis) ».

38. Hébreu : « les villes qui sont désertes seront remplies de troupeaux d'hommes, semblables aux

נאם אדני יהוה וינדע לכם בושו והפלקמו מדרךכם בית ישראל :

33 כה אמר אדני יהוה ביום טהרי אתכם מפל עונותיכם והושבתי את-העררים ונבני ההרבות והארץ הנשמה תעבד תחת אשר היתה שממה לעיני כל-עובר : ואמרו הארץ הלזו הנשמה היתה פגור עדן והעררים ההרבות והנשמות והנהרסות בצורות ישבו : וידעו הגוים אשר ישארו סביבותיכם כי אני יהוה בלתי הנהרסות נטעתי הנשמה אני יהוה דברתי ועשיתי :

37 כה אמר אדני יהוה עוד זאת אדרש לבית-ישראל לעשות להם ארבה אתם כצאן אדם : כצאן קדשים כצאן ירושלם כמובעיה בן תהייה העררים ההרבות מלאות צאן אדם וידעו כי-אני יהוה :

XXXVII. היתה עלי יד-יהוה ויציאני ברודה יהוה ויניחני בתוך הבקעה והיא מלאה עצמות : והעבירני עליהם סביב סביב והנה רבות מאד על-פני הבקעה והנה יבשות מאד :

3 ויאמר אלי בן-אדם התיחיינה העצמות האלה ואמר אדני יהוה

v. 35. הר' בצרי v. 36. לספרדים v. 37. הפטרה לשבת וחול המועד של פסח. והספרדים מתחילין היתה עלי v. 38. הר' בצרי ib. לאשכנזים

troupeaux consacrés (qu'on amène) à Jérusalem dans ses fêtes solennelles; et ils sauront que je suis Jahvéh.

XXXVII. 1. Elle me mena dehors par l'esprit du Seigneur. Hébreu : « Jahvéh me transporta en esprit ».

II. Règne du Messie (XXXIII- XLVIII). — 1^o (F). Les ossements desséchés (XXXVII).

Dóminus Deus, notum sit vobis : confundimini, et erubescite super viis vestris, domus Israel.

33 Hæc dicit Dóminus Deus : In die qua mundávero vos ex ómnibus iniquitatibus vestris, et inhabitári féceró urbes, et instaurávero ruínosa, 34 et terra déserta fuérit exculta, quæ quondam erat desolata in óculis omnis viatoris, 35 dicent : Terra illa inculta facta est ut hortus voluptatis : et civitates désertæ, et destitutæ atque suffossæ, munitæ sedérunt. 36 Et scient gentes quæcúmque derelictæ fuérint in circúitu vestro, quia ego Dóminus ædificávi dissipáta, plantávi que inculta, ego Dóminus locútus sim, et fécerim.

37 Hæc dicit Dóminus Deus : Adhuc in hoc invénient me domus Israel, ut fáciam eis : multiplicábo eos sicut gregem hóminum, 38 ut gregem sanctum, ut gregem Jérúsalem in solemnitatibus ejus : sic erunt civitates désertæ, plenæ gregibus hóminum : et scient quia ego Dóminus.

XXXVII. 1 Facta est super me manus Dómini, et eduxit me in spirítu Dómini : et dimisit me in médio campi, qui erat plenus óssibus : 2 et circumduxit me per ea in gyro : erant autem multa valde super fáciem campi, siccaque veheménter.

3 Et dixit ad me : Fili hóminis putasne vivent ossa ista? Et dixi : Dó-

36. Toutes les nations qui seront restées autour de vous. Les Ammonites, les Moabites, les Iduméens et les païens qui seront accueillis et rachetés par Jésus-Christ. 37. Les enfants est évidemment sous-entendu. Voir 7, 12. 38. Un troupeau saint. Allusion aux animaux destinés aux sacrifices et amenés à Jérusalem pour les grandes solennités.

f) Vision des ossements desséchés, XXXVII.

XXXVII. Dans ce chapitre Ézéchiél décrit une de ses plus belles visions, celle des ossements desséchés qui revivent, 1-14. Elle est accompagnée de celle des deux morceaux de bois réunis, qui ne forment plus qu'un seul tout, 15-28. L'une et l'autre sont le symbole de la résurrection du peuple captif sous un roi unique, sous la houlette du Pasteur-

gneur Dieu, sachez-le; soyez confus et rougissez de vos voies, maison d'Israël.

33 Voici ce que dit le Seigneur Dieu : « Le jour auquel je vous aurai purifiés de toutes vos iniquités, et que j'aurai fait habiter vos villes, et que j'aurai rétabli les lieux ruinés; 34 et qu'aura été bien cultivée la terre qui était autrefois déserte et désolée aux yeux du voyageur, 35 on dira : Cette terre inculte est devenue comme un jardin de délices; et les cités désertes, et abandonnées, et démolies, sont fortifiées. 36 Et toutes les nations qui seront restées autour de vous, sauront que c'est moi le Seigneur qui ai rétabli les lieux ruinés, planté les champs incultes, que c'est moi le Seigneur qui ai parlé et exécuté ».

37 Voici ce que dit le Seigneur Dieu : « Encore en ceci, les enfants de la maison d'Israël me trouveront disposés à agir pour eux; je les multiplierai comme un troupeau d'hommes; 38 comme un troupeau saint, comme le troupeau de Jérusalem dans ses solennités; c'est ainsi que les cités désertes seront remplies de troupeaux d'hommes; et ils sauront que je suis le Seigneur ».

XXXVII. 1 La main du Seigneur fut sur moi, et elle me mena dehors par l'esprit du Seigneur, et elle me conduisit au milieu d'un champ, qui était plein d'ossements. 2 Elle me mena tout autour de ces ossements; or il y en avait un très grand nombre sur la face du champ, et ils étaient extrêmement desséchés.

3 Et il me dit : « Fils d'un homme, penses-tu que ces ossements vivront? »

Messie qui a été déjà annoncé plus haut, xxxiv, 23. — 1^o Les 7, 1-14 exposent la vision des ossements arides, les 7, 11-14 en donnent l'explication. Théodoret a observé avec justesse que la résurrection des corps se fait par deux actes successifs, comme la création de l'homme dans la Genèse; Dieu restitue d'abord le corps, 7-8, et puis il lui rend l'âme, 9-10. Dieu explique lui-même à Ézéchiél le sens de ce qu'il lui a montré : Tous ces ossements sont la maison d'Israël, 11; elle se relèvera et sera rétablie dans la Terre Sainte. — Les Pères et les docteurs ont vu dans cette vision magnifique une preuve soit directe, soit plutôt indirecte et typique, de la résurrection générale. — 2^o 15-28. Non seulement Israël recouvrera sa patrie, mais il ne sera plus divisé : Juda et Éphraïm seront comme deux morceaux de bois inséparablement réunis. 1. La main du Seigneur. Voir la note 1, 3. Cette résurrection des ossements desséchés se rapporte à la

κύριε, σὺ ἐπίστη ταῦτα. 4 Καὶ εἶπε πρὸς με· Προφήτευσον ἐπὶ τὰ ὄστα ταῦτα, καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς· Τὰ ὄστα τὰ ξηρά, ἀκούσατε λόγον κυρίου. 5 Τάδε λέγει κύριος τοῖς ὀστέοις τούτοις· Ἴδού ἐγὼ φέρω ἐφ' ὑμᾶς πνεῦμα ζωῆς, 6 καὶ δώσω ἐφ' ὑμᾶς νεῦρα, καὶ ἀνάξω ἐφ' ὑμᾶς σάρκα, καὶ ἐκτενώ ἐφ' ὑμᾶς δέρμα, καὶ δώσω πνεῦμά μου εἰς ὑμᾶς, καὶ ζήσεσθε, καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος.

7 Καὶ προεφήτευσά καθὼς ἐνετείλατό μοι, καὶ ἐγένετο, ἐν τῷ ἐμὲ προφητεῦσαι, καὶ ἰδοὺ σεισμός, καὶ προσήγαγε τὰ ὄστα ἑκάτερον πρὸς τὴν ἀρμονίαν αὐτοῦ. 8 Καὶ ἶδον, καὶ ἰδοὺ ἐπ' αὐτὰ νεῦρα καὶ σάρκες ἐφύοντο, καὶ ἀνέβαιναν ἐπ' αὐτὰ δέρματα ἐπάνω, καὶ πνεῦμα οὐκ ἦν ἐπ' αὐτοῖς. 9 Καὶ εἶπε πρὸς με· Προφήτευσον ἐπὶ τὸ πνεῦμα, προφήτευσον, εἰς ἀνθρώπου, καὶ εἰπόν τῷ πνεύματι· Τάδε λέγει κύριος· Ἐκ τῶν τεσσάρων πνευμάτων ἐλθὲ, καὶ ἐμφύσησον εἰς τοὺς νεκρούς τούτους, καὶ ζήσατωσαν. 10 Καὶ προεφήτευσά καθὼς ἐνετείλατό μοι, καὶ εἰσῆλθεν εἰς αὐτοὺς τὸ πνεῦμα, καὶ ἐζήσαν, καὶ ἕστησαν ἐπὶ τῶν ποδῶν αὐτῶν, συναγωγὴ πολλὴ σφόδρα.

11 Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς με, λέγων· Υἱὲ ἀνθρώπου, τὰ ὄστα ταῦτα πᾶς οἶκος Ἰσραὴλ ἐστίν, καὶ αὐτοὶ λέγουσι· Ξηρὰ γέγονε τὰ ὄστα ἡμῶν, ἀπόλωλεν ἡ ἐλπίς ἡμῶν, διαπεφωνήκαμεν. 12 Αὐὰ τοῦτο προφήτευσον, καὶ εἰπόν· Τάδε λέγει κύριος· Ἴδού ἐγὼ ἀνοίγω τὰ μνήματα ὑμῶν, καὶ ἀνάξω ὑμᾶς ἐκ τῶν μνημάτων ὑμῶν, καὶ εἰσάξω ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν τοῦ Ἰσραὴλ, 13 καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος, ἐν τῷ ἀνοῖξαι με τοὺς

3. B1* (alt.) κύριε. EF: ἐπίστασαι. A1: ἐπ. αὐτά. 4. EX† (a. vel p. Πρόφ.) εἰς ἀνθρώπου. X† (p. ξηρά) ταῦτα. 5. A: (bis) κύριε. AB1: εἰς ὑμᾶς. 6. A1B1: σάρκα. A: πν. μν ἐφ' ὑμ. A: γν. δότι. 7. AB1: ἐπροφήτευσά. A† (p. μοι) κύριος et (p. ἐγεν.) φωνή...: προφητεῦσαι. X: ὄστα ὀστέον πρὸς ὀστέον ἑκαστον. E (pro ἑκατ.): ὀστέον. 8. EF: εἶδον. X: ἐπεγένετο αὐτοῖς νεῦρα. A: ἀνεφύοντο... δέρμα. AB1: ἦν ἐν αὐτοῖς. 9. A: ἡ ἀνοίξω. εἰς ἀνθ. post πρὸς με. A: Τάδε λέγει κύριος κύριος· Ἐλθὲ ἐκ τῶν τ. ἀνέμων τοῦ οὐρανοῦ, ἐλθὲ τὸ πνεῦμα, καὶ ἐμφύσησον. 10. AB1: ἐπροφήτευσά καθὼς. B1: ἐνετείλατο. A1* τὸ. A† (p. πνεῦμα) ζωῆς...: (pro πολλῇ) μεγάλη. E† (a. συναγ.) καὶ.

4. Arides, c'est-à-dire : « desséchés ». 5. Un esprit, et vous vivrez. Septante : « un esprit de vie ». 11. Les (enfants de) la maison d'Israël. Hébreu

4 אַתָּה יִדְעָתָּ: וַיֹּאמֶר אֵלַי הַנְּבֵא עַל-הָעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם הַעֲצָמוֹת הַיְבֵשׁוֹת שָׁמְעוּ דְבַר-יְהוָה: כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה לְהָעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה הֲנֵה אֲנִי מְבִיא בְכֶם רוּחַ וְחַיִּיתֶם: וְנָתַתִּי עֲלֵיכֶם גִּידִים וְהַעֲלִיתִי עֲלֵיכֶם בָּשָׂר וְקָרַמְתִּי עֲלֵיכֶם עוֹר וְנָתַתִּי בְכֶם רוּחַ וְחַיִּיתֶם וַיְדַעְתֶּם כִּי-אֲנִי יְהוָה: וְנִבְּאֹתִי כַּאֲשֶׁר צָוִיתִי וַיְהִי-קוֹל כַּהֲנֵבֵאִי וַיְהַדְרֵרְעֵשׂ וַתִּקְרַבְוּ עֲצָמוֹת עַצְמָן אֶל-עַצְמוֹן: וְרָאִיתִי וַיְהַיֶּה-עֲלֵיהֶם גִּידִים וּבָשָׂר עָלָה וַיִּקְרַם עֲלֵיהֶם עוֹר מִלְמַעְלָה וְרוּחַ אֵין בְּכֶם: וַיֹּאמֶר אֵלַי הַנְּבֵא אֶל-הָרוּחַ הַנְּבֵא בְּיָדְךָ אֶל-הָאֲדָמָה וְאָמַרְתָּ אֶל-הָרוּחַ כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה מְאַרְבַּע רוּחוֹת בְּאֵי הָרוּחַ וַפְתּוּ בַּהַרְגִּים הָאֵלֶּה וְיָחִיו: וְהַנְּבֵאֹתִי כַּאֲשֶׁר צָוִיתִי וַתְּבוֹא בְּהֶם הָרוּחַ וַיָּחִיו וַיַּעֲמֵדוּ עַל-רַגְלֵיהֶם תָּוִל קְדוֹל מְאֹד מְאֹד:

11 וַיֹּאמֶר אֵלַי בְּיָדְךָ אֶל-הָעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה כֹּל-בַּיִת וְיִשְׂרָאֵל הֲנֵה הֵנָּה אֲמַרְיִם יִבְשׁוּ עֲצָמוֹתֵינוּ וְאָבְדָה תְּקוּמָתָנוּ נִצְרָנוּ לָנוּ: לָכֵן הַנְּבֵא וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הֲנֵה אֲנִי פֹתֵחַ אֶת-קַבְרוֹתֵיכֶם וְהַעֲלִיתִי אֶתְכֶם מִקַּבְרוֹתֵיכֶם עִמִּי וְהַבְּאֹתִי אֶתְכֶם אֶל-אֲדָמַת יִשְׂרָאֵל: וַיְדַעְתֶּם כִּי-אֲנִי יְהוָה כַּפְּתַחְתִּי אֶת-קַבְרוֹתֵיכֶם

v. 5. בנ"א הל' בפתח v. 8. בנ"א גדרם

A2F: (bis) σφόδρα. 11. E* (alt.) καὶ. A2† (in f.) ἑαυτοῖς. 12. A: εἰπόν πρὸς αὐτοῖς· Τάδε λέγει ἄδωναι κύριος· Ἴδού ἐγὼ ἀνοίγω ὑμῶν τὰ μνήματα, καὶ. A2† (p. μνημάτων ὑμῶν) λωός μου.

et Septante : « toute la maison d'Israël ». — Nous sommes retranchés. Hébreu : « nous sommes sans voix ».

mine Deus, tu nosti. 4 Et dixit ad me : Vaticināre de óssibus istis : et dices eis : Ossa árida audite verbum Dómini. 5 Hæc dicit Dóminus Deus óssibus his : Ecce ego intromittam in vos spíritum, et vivétis. 6 Et dabo super vos nervos, et succrescere faciám super vos carnes, et superextendam in vobis cutem : et dabo vobis spíritum, et vivétis, et sciétis quia ego Dóminus. 7 Et prophetávi sicut præcéperat mihi : factus est autem sónitus, prophetánte me, et ecce commótió : et accessérunt ossa ad ossa, unumquódque ad junctúram suam. 8 Et vidi, et ecce super ea nervi et carnes ascendérunt : et exténta est in eis cutis désuper, et spíritum non habébant. 9 Et dixit ad me : Vaticināre ad spíritum, vaticināre fili hóminis, et dices ad spíritum : Hæc dicit Dóminus Deus : A quátuor ventis veni spíritus, et insúfla super interféc-tos istos, et reviviscant. 10 Et prophetávi sicut præcéperat mihi : et ingræssus est in ea spíritus, et vixerunt : steterúntque super pedes suos exércitus grandis nimis valde. 11 Et dixit ad me : Fili hóminis, ossa hæc univérsa, domus Israel est : ipsi dicunt : Aruérunt ossa nostra, et periit spes nostra, et abscíssi sumus. 12 Proptérea vaticināre, et dices ad eos : Hæc dicit Dóminus Deus : Ecce ego apériam túmulos vestros, et edúcam vos de sepúlchris vestris, pópulus meus, et indúcam vos in terram Israel. 13 Et sciétis quia ego Dóminus, cum aperúero

Job, 19, 25. Is. 26, 19. Dan. 12, 2. Ap. 7, 14. Joa. 5, 21. Rom. 4, 17. 2 Cor. 1, 9. Ez. 37, 14. Gen. 2, 7. Job, 27, 3. Ps. 109, 29. Is. 57, 16. Job, 10, 11. Is. 26, 11. Ez. 37, 13; 36, 38. In corpora coalescunt. Ez. 37, 10; 12, 7; 24, 18. Zach. 13, 8-9. que postea spiritu vivificantur. Gen. 2, 7. Ez. 42, 20. Jer. 49, 36. Dan. 7, 2. Is. 43, 5-6. Jer. 31, 8. Ap. 7, 1, 4. Joa. 5, 25-29. Sic fiet de domu Israel. Lam. 4, 8. Is. 53, 8. Ez. 17, 9. 10, 24; 19, 5. Job, 19, 10. Zach. 8, 6. Ez. 13, 17; 33, 2. Ez. 32, 7. Ez. 37, 6, 28.

Et je dis : « Seigneur Dieu, c'est vous qui le savez ». 4 Et il me dit : « Prophétise sur ces ossements, et tu leur diras : Ossements arides, écoutez la parole du Seigneur. 5 Voici ce que dit le Seigneur Dieu à ces ossements : Voilà que moi j'enverrai en vous un esprit, et vous vivrez. 6 Et je mettrai sur vous des nerfs, et je ferai croître sur vous des chairs, et j'étendrai en vous une peau ; et je vous donnerai un esprit, et vous vivrez, et vous saurez que je suis le Seigneur ».

7 Et je prophétisai comme il m'avait ordonné ; et il se fit un bruit, moi prophétisant, et voilà un ébranlement ; et des ossements s'approchèrent des ossements, chacun à sa jointure. 8 Et je vis, et voilà que des nerfs et des chairs se placèrent sur eux ; et une peau s'y étendit par-dessus ; mais un esprit, ils ne l'avaient pas.

9 Et il me dit : « Prophétise à l'esprit, prophétise, fils d'un homme, et tu diras à l'esprit : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Viens des quatre vents, esprit, et souffle sur ces hommes tués, et qu'ils revivent ». 10 Et je prophétisai comme il m'avait ordonné ; et l'esprit entra dans les ossements, et ils devinrent vivants, et ils se tinrent sur leurs pieds, formant une armée innombrable.

11 Et il me dit : « Fils d'un homme, tous ces ossements sont les enfants de la maison d'Israël ; ils disent eux-mêmes : Nos ossements sont devenus arides, et notre espérance est perdue, et nous sommes retranchés. 12 A cause de cela, prophétise, et tu leur diras : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Voilà que moi j'ouvrirai vos tombeaux, et je vous tirerai de vos sépulcres, mon peuple, et je vous conduirai dans la terre d'Israël. 13 Et vous saurez que je suis le Seigneur, lorsque j'aurai ouvert vos

délivrance de la captivité des Juifs et figure en même temps la résurrection future des morts. Car, comme le remarquent Tertullien, saint Jérôme, Théodoret, et plusieurs autres après eux, la parabole ou la figure tirée de la résurrection suppose l'existence de la chose dont elle est prise ; car on ne prend pas de similitude d'une chose qui n'existe pas (Glaire). 5. Un esprit qui anime et donne la vie. 7. Il se fit un bruit ; non pas le bruit de la trompette ou de la voix de Dieu, comme l'ont prétendu quelques interprètes ; mais le bruit de la voix du prophète. — Un ébranlement ; le bruit des ossements se soulevant de terre et se rapprochant les uns des autres. Il y a là, dit Tertullien, l'image des Juifs se réunissant par familles et par tribus, au moment de quitter l'exil pour reprendre le chemin de leur patrie.

8. Un esprit, ils ne l'avaient pas. Image des Juifs rentrés dans leur pays, mais qui ne sont pas encore entièrement convertis. 10. Une armée innombrable ; en effet, les Israélites avaient péri en grand nombre pendant l'invasion chaldéenne. 12. Je vous tirerai de vos sépulcres. « Hæc omnia Judæi, vel sub Zorobabel, ut prius dixi, expleta confirmant, quando magna est facta commotio, et regnum Chaldaeorum in Medos, Persasque translatum : vel in presentia Christi sui, quem putant esse venturum. Nos autem spiritaliter post crucem Domini Salvatoris completa memoramus ; et quotidie fieri in his vel maxime, qui instar Lazari peccatorum suorum fasciis colligati, ad vocem Domini suscitantur ». Saint Jérôme.

II. Regnum Messiae (XXXIII-XLVIII). — 1° (D). Ossa arida (XXXVII).

τάφους υμῶν, τοῦ ἀναγαγεῖν με ἐκ τῶν τάφων τὸν λαόν μου. 14 Καὶ δώσω πνεῦμά μου εἰς υμᾶς, καὶ ζήσετε, καὶ θήσομαι ὑμᾶς ἐπὶ τὴν γῆν υμῶν, καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος. Αελάληκα καὶ ποιήσω, λέγει κύριος.

15 Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με, λέγων 16 Ὡς ἀνθρώπου, λάβε σεαντὴν ἄβδον, καὶ γράψον ἐπ' αὐτὴν τὸν Ἰούδαν, καὶ τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ τοὺς προσκειμένους ἐπ' αὐτόν. Καὶ ἄβδον δευτέραν λήψη σεαντῶ, καὶ γράψεις αὐτὴν τῷ Ἰωσήφ, ἄβδον Ἐφραΐμ, καὶ πάντας τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ τοὺς προστεθέντας πρὸς αὐτόν. 17 Καὶ συνάψεις αὐτάς προσαλλήλας σεαντῶ εἰς ἄβδον μίαν, τοὶ δῆσαι ἑαυτάς, καὶ ἔσονται ἐν τῇ χειρὶ σου. 18 Καὶ ἔσται, ὅταν λέγωσι πρὸς σέ οἱ υἱοὶ τοῦ λαοῦ σου Οὐκ ἀναγγέλλεις ἡμῖν, τί ἐστι ταῦτά σοι; 19 Καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Τάδε λέγει κύριος· Ἴδου ἐγὼ λήψομαι τὴν φυλὴν Ἰωσήφ, τὴν διὰ χειρὸς Ἐφραΐμ, καὶ τὰς φυλάς Ἰσραὴλ τὰς προσκειμένας πρὸς αὐτόν, καὶ δώσω αὐτοὺς ἐπὶ τὴν φυλὴν Ἰούδα, καὶ ἔσονται εἰς ἄβδον μίαν τῇ χειρὶ Ἰούδα.

20 Καὶ ἔσονται αἱ ἄβδοι ἐφ' αἷς σὺ ἐγραψας ἐπ' αὐταῖς ἐν τῇ χειρὶ σου ἐνώπιον αὐτῶν. 21 Καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς· Τάδε λέγει κύριος κύριος· Ἴδου ἐγὼ λαμβάνω πάντα ὄκρον Ἰσραὴλ ἐκ μέσου τῶν ἐθνῶν οὗ εἰσῆλθουσαν ἐκεῖ, καὶ συνάξω αὐτοὺς ἀπὸ πάντων τῶν περικινκῶ αὐτῶν, καὶ εἰσάξω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν τοῦ Ἰσραὴλ, 22 καὶ δώσω αὐτοὺς εἰς ἔθνος ἐν τῇ γῇ μου, καὶ ἐν τοῖς ὄρεσιν Ἰσραὴλ. Καὶ ἄρχων εἰς ἔσται αὐτῶν, καὶ οὐκ ἔσονται ἐτι εἰς δύο ἔθνη, οὐδὲ μὴ διασπασθῶσιν οὐκέτι εἰς δύο βασιλείας, 23 ἵνα μὴ μιαινῶνται ἐτι ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν.

13. A: ὑμᾶς ἐκ τῶν ταφῶν υμῶν. E: λαός μου. 14. E: Ἐλάλησα. 16. F† (p. pr. ἄβδ.) μίαν. A¹ (pro pr. Ἰσρ.): αὐτῆς. A: προσκ. πρὸς αὐτόν. E: ἐπ' αὐτὴν τὸν Ἰωσήφ. A (pro προστεθέντας): προσκειμένους. 17. A: σεαντῶ. AB¹: δῆσ. αὐτάς. A²† (p. ἔσ.) εἰς ἐνικὰ (Al.: ὁμῶ). 18. A: λέγοντες· Οὐκ ἀναγγελεῖς. 19. A† (a. κύριος) ἀδωναί. A¹* (alt.) τὴν. A† τοῦ (a. Ἰσρ. et a. Ἰούδα) et ἐν (p. μίαν). A²F† (p. ἄβδ. μ.) καὶ ἔσονται (A²:) ἐν (F: μίαν). 21. E: ἐρεῖς πρὸς αὐτούς... εἰσῆλθον. A: ἀδωναί κύριος ὁ θεός. X* ἀπὸ πάντ.-εἰσάξω αὐτούς. 22. A² cum paucis † (p. ἔθν.) ἐν. A† (a. Ἰσρ.) τοῦ et (p. ἔσται) πάντων. A²F† (p. αὐτῶν, pro quo F τέτων) εἰς βασιλεία. A: διασπ. οὐκέτι εἰς. E: διασπ. ἔτι. 23. AEF† parum diversi (p. εἰ-

16. Pour toute la maison d'Israël et de ceux qui lui sont unis. Hébreu : « pour toute la maison d'Israël qui lui est associée ». 19. Le bois. Septante : « en leur présence ». — Dans sa main. Hébreu : « dans ma main ». Sep-

ובנה עלותי אתכם מקברותיכם עמי: ונתתי רוחי בכם והייתם והנחתי אתכם על-אדמתכם וידעתם כי אני יהוה דברתי ועשיתי נאם-יהוה:

ויהי דבר-יהוה אלי לאמר: ואתה בן-אדם קח-לך עץ אחד וכתב עליו קה-ל-יהוה ולבני ישראל הברו ולקה עץ אחד וכתב עליו ליוסף עץ אפרים וכל-בית ישראל הברו: וקרב אתם אחד אל-אחד לה לעץ אחד והיו לאחדים בידך: וכאשר ואמר אלי בני עמך לאמר הלו-אתה-עיד לנו מה-אלה לך: דבר אליהם כה-אמר אדני יהוה הנה אני לקח את-עץ יוסף אשר ביד-אפרים ושכטי ישראל הברו ונתתי אותם עליו את-עץ יהוה והיה ועשיתם לעץ אחד והיו אחד בני:

והיו העצים אשר תכתב עליהם בידך לעיניהם: ודבר אליהם כה-אמר אדני יהוה הנה אני לקח את-עץ ישראל מבין הגוים אשר הלכו-שם וקצפתי אתם מסביב והבאתי אותם אל-אדמתם: ועשיתי אתם לגוי אחד בארץ בהרי ישראל ולא יהיה עוד לשני גוים ולא יחצו עוד לשתי ממלכות עוד: ולא ושמא עוד בגל-ליהם ובשקוציהם ובכל

v. 14. ער כאן v. 15. הפסוק יושב חבתי ק' v. 16. bis et 19. חבתי ק' v. 22. ק'

δάλους αὐ.) ἐν οἷς ἡμάροσαν ἐν αὐτοῖς, καὶ ἐν τοῖς προσοχθίσμασιν αὐτῶν, καὶ ἐν πάσαις ταῖς ἀσεβείαις αὐτῶν (F* ἐν οἷς ἡμ. ἐν αὐτοῖς).

tante : « dans la main de Juda ». 21. Les fils d'Israël ». Septante : « toute la maison d'Israël. » — Dans cette terre. Septante : « dans la terre d'Israël ».

II. Règne du Messie (XXXIII-XLVIII). — 1° (F). Les ossements desséchés (XXXVII).

sepulchra vestra, et eduxero vos de túmulis vestris, pópule meus : 14 et dederó spiritum meum in vobis, et vixéritis, et requiescere vos fáciem super humum vestram : et sciétis quia ego Dóminus locútus sum, et feci, ait Dóminus Deus.

15 Et factus est sermo Dómini ad me, dicens : 16 Et tu fili hóminis sume tibi lignum unum, et scribe super illud : Judæ, et filiórum Israel sociórum ejus : et tolle lignum álterum, et scribe super illud : Joseph ligno Ephraim, et cunctæ dómui Israel, sociorúmque ejus 17 et adjunge illa, unum ad álterum tibi in lignum unum : et erunt in uniónem in manu tua.

18 Cum autem dixerint ad te filii pópuli tui loquéntes : Nonne indicas nobis quid in his tibi velis? 19 loqueris ad eos : Hæc dicit Dóminus Deus : Ecce ego assúmam lignum Joseph, quod est in manu Ephraim, et tribus Israel, quæ sunt ei adjúntæ, et dabó eas páriter cum ligno Juda, et fáciem eas in lignum unum : et erunt unum in manu ejus.

20 Erunt autem ligna, super quæ scripseris in manu tua, in óculis eórum. 21 Et dices ad eos : Hæc dicit Dóminus Deus : Ecce ego assúmam filios Israel de médio natiónum, ad quas abiérunt : et congregábo eos úndique, et addúcám eos ad humum suam. 22 Et fáciem eos in gentem unam in terra in móntibus Israel, et rex unus erit ómnibus ímperans : et non erunt ultra duæ gentes, nec dividéntur ámplius in duo regna.

23 Neque polluéntur ultra in idólis suis, et abominatióibus suis, et

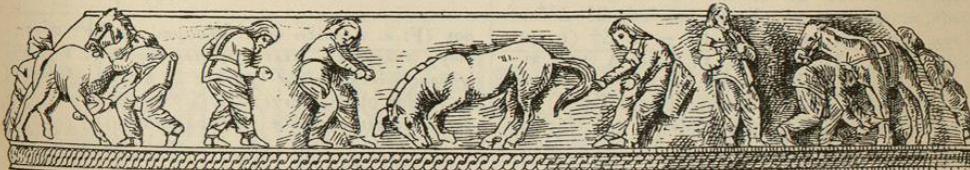
sépulcres, et que je vous aurai tirés de vos tombeaux, mon peuple; 14 et que j'aurai mis mon esprit en vous, et que vous aurez vécu, et que je vous ferai reposer sur votre terre; et vous saurez que c'est moi le Seigneur qui ai parlé, et exécuté, dit le Seigneur Dieu ».

15 Et la parole du Seigneur me fut adressée, disant : 16 « Et toi, fils d'un homme, prends un morceau de bois, et écris-y dessus : *C'est le bois* de Juda et des enfants d'Israël qui lui sont unis; et prends un autre morceau de bois et écris-y dessus : Pour Joseph, pour le bois d'Éphraïm, et pour toute la maison d'Israël et de ceux qui lui sont unis. 17 Et joins-les l'un à l'autre, pour qu'ils ne soient pour toi qu'un seul bois; et ils seront unis dans ta main.

18 » Mais lorsque les fils de ton peuple te diront, en parlant : Est-ce que vous ne nous indiquez pas ce que vous voulez par là? 19 tu leur diras : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Voilà que moi je prendrai le bois de Joseph qui est dans la main d'Éphraïm, et les tribus d'Israël qui lui sont unies, et je les joindrai avec le bois de Juda, et j'en ferai un seul bois, et ils n'en seront qu'un dans sa main.

20 Or ces bois sur lesquels tu auras écrit seront dans ta main, devant leurs yeux. 21 Et tu leur diras : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Voilà que moi je prendrai les fils d'Israël du milieu des nations vers lesquelles ils sont allés; je les rassemblerai de toutes parts, et je les ramènerai dans leur terre. 22 Et je ferai d'eux une seule nation dans leur terre sur les montagnes d'Israël, et un seul roi commandera à tous; et à l'avenir ils ne formeront pas deux nations, et ils ne seront plus divisés en deux royaumes.

23 » Et ils ne se souilleront plus par leurs idoles, et par leurs abominations,



Scythes prenant des chevaux au lasso (XXXVIII, 2, p. 199). (Musée de l'Hermitage à Saint-Petersbourg).

17. Et joins-les.... Cet ordre que reçoit le prophète marque la réunion des dix tribus avec celle de Juda; réunion qui eut lieu, en effet, après le retour de Babylone.

19. Le bois de Joseph... Jéroboam, premier roi des dix tribus, état Ephraïmite. 22. Un seul roi. C'est Jésus-Christ, à qui seul cette prophétie peut convenir à la rigueur de la lettre.

Καὶ ἴσομαι αὐτοὺς ἀπὸ πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν ὧν ἠμάρτοσαν ἐν αὐταῖς, καὶ καθάρω αὐτοὺς, καὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν, καὶ ἐγὼ κύριος ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν. 24 Καὶ ὁ δοῦλος μου Δαβὶδ ἄρχων ἐν μέσῳ αὐτῶν, ἔσται ποιμὴν εἰς πάντων, ὅτι ἐν τοῖς προστάγμασί μου πορεύσονται, καὶ τὰ κριματά μου φυλάξονται καὶ ποιήσουσιν αὐτά, 25 καὶ κατοικήσουσιν ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν, ἣν ἐγὼ δέδωκα τῷ δούλῳ μου Ἰακώβ, οἱ κατακρίσαν ἐκεῖ οἱ πατέρες αὐτῶν, καὶ κατοικήσουσιν ἐπ' αὐτῆς αὐτοί. 11. Καὶ Δαβὶδ ὁ δοῦλος μου ἄρχων εἰς τὸν αἰῶνα. 26 διαθήσομαι αὐτοῖς διαθήκην εἰρήνης, διαθήκη αἰωνία ἔσται μετ' αὐτῶν. Καὶ θῆσω τὰ ἅγια μου ἐν μέσῳ αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα, 27 καὶ ἔσται ἡ κατασκήνωσις μου ἐν αὐτοῖς, καὶ ἔσομαι αὐτοῖς θεός, καὶ αὐτοί μου ἔσονται λαός. 28 Καὶ γνώσουσιν τὰ ἔθνη ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ ἀγιαζὼν αὐτοῖς, ἐν τῷ εἶναι τὰ ἅγια μου ἐν μέσῳ αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα.

XXXVIII. Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με, λέγων 2 Ὑιὲ ἀνθρώπου, στῆρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ Γαῦ καὶ τὴν γῆν τοῦ Μαγὰ, ἄρχοντα Ρῶς, Μεσόχ, καὶ Θοβέλ, καὶ προφήτευσον ἐπ' αὐτὸν, 3 καὶ εἰπὸν αὐτῷ. Τάδε λέγει κύριος κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σὲ ἄρχοντα Ρῶς, Μεσόχ, καὶ Θοβέλ, 4 καὶ συνάξω σε, καὶ πᾶσαν τὴν δύναμίν σου, ἵππου καὶ ἵππεῖς ἐνδεδυμένους θώρακας πάντας συναγωγῇ πολλῇ, πέλται καὶ περικεφαλαῖαι καὶ μάχαιραι. 5 Πέρσαι, καὶ Αἰθιοπίες, καὶ Λίβυες, πάντες περικεφαλαῖαι καὶ πέλται, 6 Γομερ, καὶ πάντες οἱ περὶ αὐ-

23. EF* κύριος. 24. A: καὶ ποιμὴν εἰς ἕστ. πάντ. X (pro sti): καὶ. A1: πορεύσονται ... φυλάξονται. X: φυλάξωσι ... ποιήσωσι. 25. E* ἐγὼ ... τῷ (a. Ιακ.) ...* (sq.) καὶ. A† (p. αὐτοὶ) καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν καὶ οἱ υἱοὶ τῶν υἱῶν αὐτῶν ἕως αἰῶνος et (p. ἄρχων) αὐτῶν ἔσται. 26. A† καὶ (p. εἰρ.). F: διαθ. αἰῶνος. F† (p. αὐτῶν) καὶ τάξω αὐτούς καὶ πληθυνῶ αὐτούς. 27. A: αὐτοῖς εἰς (X: αὐτῶν) θεόν, x. αὐτοὶ ἔσ. μοι (X: ἔσ. μσ) λαός. 28. A1* τὰ ἔθνη. A† λέγει κύριος (in f.). — 2. E† (p. pr. καὶ) ἐπὶ. A: Μοσόχ (eli. ῥ. 3). 3. A (pro κύριος): ἀδωναῖ ... τ† (p. ἐπὶ σὲ) Γαῦ καὶ. A1: Μοσόχ (cf. ῥ. 2). 4. A1X† parum diversi (in.) Καὶ περιστρέψω σε καὶ δώσω χαλινὸν εἰς τὰς σιαγόνας

25. Leurs enfants, et les enfants de leurs enfants à jamais manque dans les Septante. 28. Le sanctificateur d'Israël. Septante: « qui les sanctifie ».

XXXVIII. 2. Et chef. Septante: « de Rhos ». Les

ψῶσιν αὐτοὺς καὶ ἐγὼ ἴσομαι αὐτοὺς ἀπὸ πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν ὧν ἠμάρτοσαν ἐν αὐταῖς, καὶ καθάρω αὐτοὺς, καὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν, καὶ ἐγὼ κύριος ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν. 24 Καὶ ὁ δοῦλος μου Δαβὶδ ἄρχων ἐν μέσῳ αὐτῶν, ἔσται ποιμὴν εἰς πάντων, ὅτι ἐν τοῖς προστάγμασί μου πορεύσονται, καὶ τὰ κριματά μου φυλάξονται καὶ ποιήσουσιν αὐτά, 25 καὶ κατοικήσουσιν ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν, ἣν ἐγὼ δέδωκα τῷ δούλῳ μου Ἰακώβ, οἱ κατακρίσαν ἐκεῖ οἱ πατέρες αὐτῶν, καὶ κατοικήσουσιν ἐπ' αὐτῆς αὐτοί. 11. Καὶ Δαβὶδ ὁ δοῦλος μου ἄρχων εἰς τὸν αἰῶνα. 26 διαθήσομαι αὐτοῖς διαθήκην εἰρήνης, διαθήκη αἰωνία ἔσται μετ' αὐτῶν. Καὶ θῆσω τὰ ἅγια μου ἐν μέσῳ αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα, 27 καὶ ἔσται ἡ κατασκήνωσις μου ἐν αὐτοῖς, καὶ ἔσομαι αὐτοῖς θεός, καὶ αὐτοί μου ἔσονται λαός. 28 Καὶ γνώσουσιν τὰ ἔθνη ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ ἀγιαζὼν αὐτοῖς, ἐν τῷ εἶναι τὰ ἅγια μου ἐν μέσῳ αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα.

XXXVIII. Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με, λέγων 2 Ὑιὲ ἀνθρώπου, στῆρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ Γαῦ καὶ τὴν γῆν τοῦ Μαγὰ, ἄρχοντα Ρῶς, Μεσόχ, καὶ Θοβέλ, καὶ προφήτευσον ἐπ' αὐτὸν, 3 καὶ εἰπὸν αὐτῷ. Τάδε λέγει κύριος κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σὲ ἄρχοντα Ρῶς, Μεσόχ, καὶ Θοβέλ, 4 καὶ συνάξω σε, καὶ πᾶσαν τὴν δύναμίν σου, ἵππου καὶ ἵππεῖς ἐνδεδυμένους θώρακας πάντας συναγωγῇ πολλῇ, πέλται καὶ περικεφαλαῖαι καὶ μάχαιραι. 5 Πέρσαι, καὶ Αἰθιοπίες, καὶ Λίβυες, πάντες περικεφαλαῖαι καὶ πέλται, 6 Γομερ, καὶ πάντες οἱ περὶ αὐ-

v. 28. כאן ער
son (F: x. περιάξω σε x. θῆσομαι ...). EF: συναγωγῇ πολλῇ. A2: πέλται x. περικεφαλαῖαι x. μάχαιρας πάντες αὐτοὶ ἔχοντες. 5. A† (p. Λίβυες) x. Λυδοὶ et (p. πάντες) ἐν. X: πάντες εἶσι ἀσπίδας x. περικεφαλαῖαι x. πέλται ἔχοντες.

Septante n'ont pas traduit ce mot. Item ῥ. 3. 3. Gog manque dans les Septante. 4. Couverts de cuirasses. Hébreu: « vêtus magnifiquement ». — Qui ont pris la lance, le bouclier et le glaive. Hébreu: « qui portent le grand et le petit bouclier, tous manient l'épée ».

cunctis iniquitatibus suis: et salvos eos faciam de universis sedibus, in quibus peccaverunt, et emundabo eos: et erunt mihi populus, et ego ero eis Deus. 24 Et servus meus David rex super eos, et pastor unus erit omnium eorum: in judiciis meis ambulabunt, et mandata mea custodient, et facient ea. 25 Et habitabunt super terram, quam dedi servo meo Jacob, in qua habitaverunt patres vestri: et habitabunt super eam ipsi, et filii eorum, et filii filiorum eorum, usque in sempiternum: et David servus meus princeps eorum in perpetuum.

26 Et percütiam illis fœdus pacis, pactum sempiternum erit eis: et fundabo eos, et multiplicabo, et dabo sanctificationem meam in medio eorum in perpetuum. 27 Et erit tabernaculum meum in eis: et ero eis Deus, et ipsi erunt mihi populus. 28 Et scient gentes quia ego Dominus sanctificator Israel, cum fuerit sanctificatio mea in medio eorum in perpetuum.

XXXVIII. 1 Et factus est sermo Domini ad me, dicens: 2 Fili hominis, pone faciem tuam contra Gog, terram Magog, principem capitibus Mosoch et Thubal: et vaticinare de eo, 3 et dices ad eum: Hæc dicit Dominus Deus: Ecce ego ad te Gog principem capitibus Mosoch et Thubal, 4 et circumagam te, et ponam frenum in maxillis tuis: et educam te, et omnem exercitum tuum, equos et equites vestitos loriceis universos, multitudinem magnam, hastam, et clypeum arripiëntium et gladium. 5 Persæ, Æthiopes, et Libyes cum eis, omnes scutati et galeati. 6 Go-

Ez. 23, 30; 36, 25, 29; 34, 22; Is. 66, 3.

Ez. 36, 25, 33, 28; 34, 23, 24.

Ps. 77, 70. Jer. 30, 9. Os. 3, 5. Ez. 36, 27.

Ez. 38, 25. Is. 60, 20. Joel 3, 20. Am. 9, 15. Ez. 34, 24. Luc. 1, 53. Joa. 12, 31. Is. 54, 10; 55, 3. Jer. 32, 40; 31, 33. Gen. 17, 6. Ez. 36, 10, 11, 37; 48, 35. Lev. 26, 11. Zach. 8, 5; 2, 14. Joa. 1, 14. Ap. 21, 3. Aeternum fœdus.

1 Cor. 3, 16. 2 Cor. 6, 16. Ap. 21, 3. Ez. 20, 12; 39, 7; 36, 23; 38, 23. Lev. 20, 8; 21, 23. 1 Cor. 1, 30. Tit. 2, 14.

1 Cor. 3, 16. 2 Cor. 6, 16. Ap. 21, 3. Ez. 20, 12; 39, 7; 36, 23; 38, 23. Lev. 20, 8; 21, 23. 1 Cor. 1, 30. Tit. 2, 14.

g) Deus Gog adversatur.

Ez. 13, 17; 21, 2; 39, 1. Gen. 10, 2. Ap. 20, 7-10. Ez. 27, 13.

Ez. 39, 4; 29, 4. Is. 37, 29. 4 Reg. 19, 28. Ez. 11, 9; 20, 34; 17, 17; 23, 12, 24.

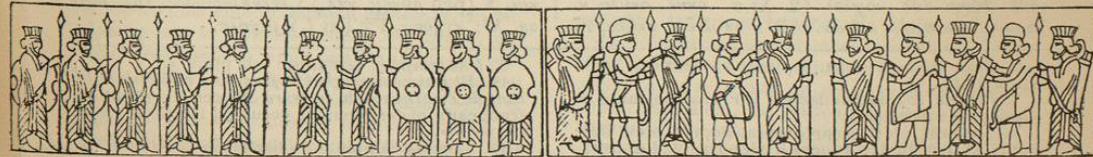
Ez. 27, 10; 30, 4, 5, 9.

Gen. 10, 2. 1 Par. 1, 5.

et par toutes leurs iniquités; je les sauverai en les retirant de tous les lieux de séjour où ils ont péché, et je les purifierai; et ils seront mon peuple, et moi je serai leur Dieu. 24 Et mon serviteur David sera leur roi; un seul pasteur sera pour eux tous; ils marcheront dans mes ordonnances, ils garderont mes commandements, et ils les pratiqueront. 25 Et ils habiteront sur la terre que j'ai donnée à mon serviteur Jacob, dans laquelle ont habité vos pères; et ils y habiteront, eux et leurs enfants, et les enfants de leurs enfants à jamais; et David, mon serviteur, sera leur prince pour toujours.

26 » Et je ferai avec eux une alliance de paix; un pacte avec eux sera éternel; et je les établirai solidement, et je les multiplierai, et je placerai mon sanctuaire au milieu d'eux pour toujours. 27 Et mon tabernacle sera au milieu d'eux; et je serai leur Dieu, et eux seront mon peuple. 28 Et les nations sauront que je suis le Seigneur, le sanctificateur d'Israël, lorsque mon sanctuaire sera au milieu d'eux pour toujours ».

XXXVIII. 1 Et la parole du Seigneur me fut adressée, disant: 2 « Fils d'un homme, tourne ta face vers Gog, vers la terre de Magog, prince et chef de Mosoch et de Thubal, et prophétise sur lui, 3 et tu lui diras: Voici ce que dit le Seigneur Dieu: Voilà que je viens vers toi, Gog, prince et chef de Mosoch et de Thubal; 4 et je te ferai tourner de tous côtés, et je mettrai un frein dans tes mâchoires; et je te ferai sortir, toi et toute ton armée, tous tes chevaux, et tes cavaliers couverts de cuirasses, et la grande multitude de ceux qui ont pris la lance, le bouclier et le glaive. 5 Les Perses, les Éthiopiens, et les Libyens seront avec eux, tous armés de boucliers et coiffés d'un casque. 6 Gomer et tous ses bataillons,



Soldats mèdes et perses de Darius I^{er} (ῥ. 5). (Nasch-I-Roustum).

g) Extermination de Gog et de son armée, XXXVIII-XXXIX.

XXXVIII. 2. Sur cette prophétie, voir la note 1 à la fin du volume.

II. Regnum Messiae (XXXIII- XLVIII). — 1^o (g). Adversus Gog et Magog (XXXVIII-XXXIX).

των, οἶκος τοῦ Θοργαμά ἀπ' ἐσχάτου βοῦδῶ, καὶ πάντες οἱ περὶ αὐτόν, καὶ ἐθνη πολλὰ μετὰ σοῦ.

7 Ἐτοιμάσθητι, ἐτοιμάσον σεαυτὸν, σὺ καὶ πᾶσα ἡ συναγωγή σου, ἡ συνηγμένη μετὰ σοῦ, καὶ ἔσθη μοι εἰς προφυλακὴν.

8 Ἀπ' ἡμερῶν πλειόνων ἐτοιμασθήσεται, καὶ ἐπ' ἐσχάτου ἐτῶν ἐλεύσεται, καὶ ἦξει εἰς τὴν γῆν τὴν ἀπεισθραμμένην ἀπὸ μαχαίρας, συνηγμένων ἀπὸ ἐθνῶν πολλῶν ἐπὶ γῆν Ἰσραὴλ ἡ ἐγειρήθη ἔρημος δι' ὄλου, καὶ οὗτος ἐξ ἐθνῶν ἐξελέλυθε, καὶ κατοικήσουσιν ἐπ' εἰρήνης ἅπαντες. 9 Καὶ ἀναβήσῃ ὡς νεφέλη, καὶ ἦξει ὡς νεφέλη κατακαλύψει γῆν, καὶ ἔσθη σὺ καὶ πάντες οἱ περὶ σέ, καὶ ἐθνη πολλὰ μετὰ σοῦ.

10 Τάδε λέγει κύριος κύριος. Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ἀναβήσεται θήματα ἐπὶ τὴν καρδίαν σου, καὶ λογιῆ λογισμοὺς πονηροῦς, 11 καὶ ἐρεῖς. Ἀναβήσομαι ἐπὶ γῆν ἀπεθόμιμην, ἧξω ἐπὶ ἡσυχάζοντα ἐν τῇ ἡσυχίᾳ, καὶ οἰκούντα ἐπ' εἰρήνης, πάντας κατοικούντας γῆν, ἐν ἧ ὄχι ὑπάρχει τείχος οὐδὲ μοχλοὶ, καὶ θύραι οὐκ εἰσὶν αὐτοῖς. 12 προνομεῦσαι προνομήν, καὶ σκῦλα σκυλευσάτω αὐτῶν, τοῦ ἐπιστρέψαι χεῖράς μου εἰς τὴν ἡρημισμένην ἢ κατακίσθη, καὶ ἐπ' ἐθνος συνηγμένον ἀπὸ ἐθνῶν πολλῶν, πεποιηκότας κτήσεις, κατοικούντας ἐπὶ τὸν ὀμφαλὸν τῆς γῆς. 13 Σαββά, καὶ Δαιδάν, καὶ ἔμποροι Καρχηδόνοι, καὶ πᾶσαι αἱ κῶμαι αὐτῶν ἐροῦσίν σοι. Εἰς προνομήν τοῦ προνομεῦσαι σὺ ἐρχῆ, καὶ σκυλευσάτω σκῦλα, συνηγάγες συναγωγὴν σου λαβεῖν ἀργύριον καὶ χρυσίον, ἀπενέγκασθαι κτήσιν, τοῦ σκυλευσάτω σκῦλα. 14 Διὰ τοῦτο

6. AB¹: Θεργ. (I. Θοργ.). F. ἐσχ. τῶ β. X (pro πάντες οἱ κτλ.): πάντα τὰ ὑποσημασμένα αὐτῶ ... μετ' αὐτῶ. 7. X: οἱ ἐπισυνηγμένοι (I. ἡ συνηγμένη; AB¹: οἱ συνηγμένοι)... πρὸς σε. 8. A† (p. πλει.) ἐτῶν. X: ἐτοιμασθήσῃ ... τῶν ἐτῶν ἧξει ... (pro συνηγμ.) ἡθροισμένη. A¹: ἐπ' ἐσχάτων ἐτῶν. A¹: εἰς (pro ἐπὶ). A: ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ Ἰσραὴλ. A: καὶ αὐτός (X: κ. αὐτοὶ ἐξελέλυθασιν). A: ἐξελέλυθεν ἐκ τῶν ἐθνῶν. 9. B¹: ἦξει. X† (a. νεφ.) κατακίσει καὶ. E: καὶ καλύψει γῆν. A¹E: πέση (I. ἔση; B¹: ἔξει). 10. A† (p. κύριος) ὁ θεός. E: ὅμα. EF: λογίῃ (X: συλλογῇ). 11. A: ἀπεριμ. X† (p. ἡσυχ.) λαός. AB¹: ἡσυχ. A: κατοικῶντ. ... π. κατοικ. πόλεις ἐν αἷς ἔχ. ... εἰδὼν αὐταῖς (E: ἐν αὐτοῖς). X: ἂν δὲ θύραι ἂν μοχλοὶ. 12. X: τ' σκλ. σκῦλα κ. προνομήν αὐτῶν. AB¹: σκυλευσ. σκῦλα, τῶ

6. Tous ses bataillons. Septante: « ceux qui l'environnent ». 7. Prends le commandement sur eux. Septante: « sois-moi un rempart ». 8. Septante: « il se préparera depuis bien des jours et à la fin des années il viendra, et il entrera dans une terre sauvée du glaive, (les gens) de beaucoup de nations étant réunis, contre la terre d'Israël qui a été entièrement dévastée, et lui-même est venu d'entre les gentils et ils habiteront tous en paix. » 9. Une tempête. Septante: « la pluie ». 12. Et qui commençait à posséder, et à être habitant de l'éminence de la terre. Hébreu: « ayant des troupeaux et des biens et occupant les lieux élevés du pays ». 13. Tharsis. Septante: « Carthage ». — Tous ses lions. Septante: « tous ses bourgs ». — D'enlever des meubles et des richesses. Hébreu: « de prendre des troupeaux et des biens ». Septante: « d'emporter des biens ».

ἀναβήσῃ ἐπὶ τὴν γῆν καὶ κατακαλύψει αὐτήν ὡς νεφέλη, καὶ ἔσθη σὺ καὶ πάντες οἱ περὶ σέ, καὶ ἐθνη πολλὰ μετὰ σοῦ.

7 Ἐτοιμάσθητι, ἐτοιμάσον σεαυτὸν, σὺ καὶ πᾶσα ἡ συναγωγή σου, ἡ συνηγμένη μετὰ σοῦ, καὶ ἔσθη μοι εἰς προφυλακὴν.

8 Ἀπ' ἡμερῶν πλειόνων ἐτοιμασθήσεται, καὶ ἐπ' ἐσχάτου ἐτῶν ἐλεύσεται, καὶ ἦξει εἰς τὴν γῆν τὴν ἀπεισθραμμένην ἀπὸ μαχαίρας, συνηγμένων ἀπὸ ἐθνῶν πολλῶν ἐπὶ γῆν Ἰσραὴλ ἡ ἐγειρήθη ἔρημος δι' ὄλου, καὶ οὗτος ἐξ ἐθνῶν ἐξελέλυθε, καὶ κατοικήσουσιν ἐπ' εἰρήνης ἅπαντες. 9 Καὶ ἀναβήσῃ ὡς νεφέλη, καὶ ἦξει ὡς νεφέλη κατακαλύψει γῆν, καὶ ἔσθη σὺ καὶ πάντες οἱ περὶ σέ, καὶ ἐθνη πολλὰ μετὰ σοῦ.

10 Τάδε λέγει κύριος κύριος. Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ἀναβήσεται θήματα ἐπὶ τὴν καρδίαν σου, καὶ λογιῆ λογισμοὺς πονηροῦς, 11 καὶ ἐρεῖς. Ἀναβήσομαι ἐπὶ γῆν ἀπεθόμιμην, ἧξω ἐπὶ ἡσυχάζοντα ἐν τῇ ἡσυχίᾳ, καὶ οἰκούντα ἐπ' εἰρήνης, πάντας κατοικούντας γῆν, ἐν ἧ ὄχι ὑπάρχει τείχος οὐδὲ μοχλοὶ, καὶ θύραι οὐκ εἰσὶν αὐτοῖς. 12 προνομεῦσαι προνομήν, καὶ σκῦλα σκυλευσάτω αὐτῶν, τοῦ ἐπιστρέψαι χεῖράς μου εἰς τὴν ἡρημισμένην ἢ κατακίσθη, καὶ ἐπ' ἐθνος συνηγμένον ἀπὸ ἐθνῶν πολλῶν, πεποιηκότας κτήσεις, κατοικούντας ἐπὶ τὸν ὀμφαλὸν τῆς γῆς. 13 Σαββά, καὶ Δαιδάν, καὶ ἔμποροι Καρχηδόνοι, καὶ πᾶσαι αἱ κῶμαι αὐτῶν ἐροῦσίν σοι. Εἰς προνομήν τοῦ προνομεῦσαι σὺ ἐρχῆ, καὶ σκυλευσάτω σκῦλα, συνηγάγες συναγωγὴν σου λαβεῖν ἀργύριον καὶ χρυσίον, ἀπενέγκασθαι κτήσιν, τοῦ σκυλευσάτω σκῦλα. 14 Διὰ τοῦτο

ἐπ. τὴν χεῖρά μου. A: ἐπὶ ἐθν. F* ἐπὶ ἐθν. συνηγμ. E† καὶ (a. κατοικ.). 13. AB¹: Σαβά ... † (a. ἔμπ.) οἱ. A¹: Χαλκηδόνας ... χῶραι (I. Καρχηδόνοι ... κῶμαι). A: αὐτῆς (I. αὐτῶν). A: τῶ προνομεῦσαι εἰς (X: Ἄρα εἰς) προνομ. σὺ. E† (a. συνηγ.) καὶ. X (pro συνηγ. κτλ.): ἐξεκκλησίασας τὸν λαόν σβ. A¹: κτήσεις. F† (in f.) μεγάλα.

9. Une tempête. Septante: « la pluie ». 12. Et qui commençait à posséder, et à être habitant de l'éminence de la terre. Hébreu: « ayant des troupeaux et des biens et occupant les lieux élevés du pays ». 13. Tharsis. Septante: « Carthage ». — Tous ses lions. Septante: « tous ses bourgs ». — D'enlever des meubles et des richesses. Hébreu: « de prendre des troupeaux et des biens ». Septante: « d'emporter des biens ».

II. Règne du Messie (XXXIII- XLVIII). — 1^o (g). Extermination de Gog (XXXVIII-XXXIX).

mer, et universa ágmina ejus, domus Thogorma, látera aquilonis, et totum robur ejus, populique multi tecum.

7 Prépara, et instrue te, et omnem multitudinē tuam, quæ coacervata est ad te : et esto eis in præceptum.

8 Post dies multos visitaberis : in novissimo annórum vénies ad terram, quæ reversa est à gládio, et congregata est de pópulis multis ad montes Israel, qui fuérunt déserti júgiter : hæc de pópulis educta est, et habitábunt in ea confidēter universi. 9 Ascēdens autem quasi tempēstas vénies, et quasi nubes, ut opéras terram tu, et ómnia ágmina tua, et pópuli multi tecum.

10 Hæc dicit Dóminus Deus : In die illa ascēdent sermónes super cor tuum, et cogitábis cogitatiónem péssimam : 11 et dices : Ascēdam ad terram absque muro : véniam ad quiescētes, habitantésque sécure : hi omnes hábitant sine muro, vectes et portæ non sunt eis. 12 Ut dirípias spólia, et invádas prædam, ut ínferas manum tuam super eos, qui déserti fuérant, et póstea restitúti, et super pópulum, qui est congregátus ex géntibus, qui possidére cœpit, et esse habitátor umbilíci terræ. 13 Saba, et Dedan, et negotiátóres Tharsis, et omnes leónes ejus dicent tibi : Numquid ad suménda spólia tu venis? ecce ad diripiéndam prædam congregásti multitudinē tuam, ut tollas argéntum, et aurum, et aúferas supellécilem, atque substántiam, et dirípias manúbias infinitas.

14 Proptérea vaticináre fili hómi-

Gen. 10, 3. Ez. 27, 14; 12, 14. Is. 14, 13. Jer. 6, 22; 25, 32.

Invadet Judæam

Is. 8, 9-10. Jer. 46, 14. Ez. 24, 22.

Ap. 20, 7. Ez. 11, 17; 20, 34, 41; 36, 21. Jud. 18, 7, 27.

Ez. 30, 18. Jer. 4, 13. Dan. 11, 40. Ap. 20, 8.

ad prædandam eam

1 Reg. 12, 3. Jer. 3, 16; 7, 31.

Zach. 2, 4, 8. Jud. 18, 7, 27. Esth. 9, 19. Jer. 49, 31. Mich. 5, 9. 2 Cor. 10, 4.

Is. 10, 6. Gen. 34, 2-3; 36, 6. Jud. 9, 37.

Ez. 27, 22-23; 20, 12; 19, 2; 32, 2.

cum copia magna.

la maison de Thogorma, les côtés de l'aquilon, et toute sa force, et des peuples nombreux seront avec toi.

7 » Prépare-toi et dispose-toi avec toute ta multitude qui s'est rassemblée auprès de toi; et prends le commandement sur eux. 8 Après de longs jours tu seras visité; et dans les dernières années tu viendras dans une terre qui a échappé au glaive, et a été rassemblée d'entre des peuples nombreux vers les montagnes d'Israël qui furent continuellement désertes; cette terre a été retirée d'entre les peuples, et ils y habiteront tous avec confiance. 9 Mais, montant comme une tempête et comme un nuage, tu viendras, afin que tu couvres la terre, toi, et tous tes bataillons, et des peuples nombreux avec toi.

10 » Voici ce que dit le Seigneur Dieu : En ce jour-là, des projets monteront dans ton cœur et tu penseras une pensée très mauvaise; 11 et tu diras : Je monterai dans une terre sans mur; je viendrai vers ceux qui demeurent en repos, et qui habitent en sécurité; tous ceux-là habitent sans mur; ils n'ont ni verrous ni portes; 12 afin que tu ravisses des dépouilles, et que tu saisisse une proie; que tu portes ta main sur ceux qui avaient été abandonnés et qui après cela ont été rétablis, et sur un peuple qui a été rassemble d'entre des nations, et qui commençait à posséder, et à être habitant de l'éminence de la terre. 13 Saba et Dédan, et les marchands de Tharsis, et tous ses lions te diront : Est-ce que tu ne viens pas pour prendre des dépouilles? Voici que tu as rassemblé ta multitude pour saisir une proie, afin d'emporter de l'argent et de l'or, et d'enlever des meubles et des richesses, et d'emporter un butin immense.

14 » A cause de cela, prophétise, fils

6. Gomer, fils aîné de Japheth (Genèse, x, 2), fut, selon les uns, le père des peuples de Galatie, qui s'appelaient Gamares, avant que les Galates se rendissent maîtres de leur pays; selon les autres, il fut le père des anciens Cimbres ou Cimmériens, et il peupla même les îles de la Méditerranée, la Grèce, l'Italie et les Gaules. — Thogorma. Voir plus haut la note sur xxvii, 14. — Côtés de l'aquilon, dans le style biblique, signifie les provinces du nord de la Mésopotamie, et mieux la Chaldée, la Mésopotamie, la Syrie et la Babylonie (Glaire). 12. L'éminence; littéralement le nombril; c'est-à-dire l'endroit le plus éminent, le plus élevé du pays. La Terre Sainte est un pays montagneux et élevé. Jérusalem, en particulier, est à 779 mètres d'altitude au-dessus du niveau de la Méditerranée. 13. Saba. Voir plus haut la note sur xxvii, 22. — Dédan. Voir plus haut la note sur xxvii, 15. — Tharsis. Voir les notes sur II Paralipomènes, ix, 21; Isaïe, ii, 46.

II. Regnum Messie (XXXIII-XXXVIII). — 1^o (g). Adversus Gog et Magog (XXXVIII-XXXIX).

προφήτευσον, νὴ ἐνθρώπων, καὶ εἰπὸν τῷ Γῶγ· Τάδε λέγει κύριος· Οὐκ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ἐν τῷ κατοικισθῆναι τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ ἐπ' εἰρήνης, ἐγεροθήσῃ; 15 Καὶ ἤξεως ἐκ τοῦ τόπου σου ἀπ' ἐσχάτου βοῦδά, καὶ ἔθνη πολλὰ μετὰ σοῦ· ἀναβῆται ἕπι πόντους πάντες, συναγωγὴ μεγάλη καὶ δύναμις πολλή. 16 Καὶ ἀναβήσῃ ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ ὡς νεφέλη καλύψαι γῆν. Ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν ἔσται, καὶ ἀνάσω σε ἐπὶ τὴν γῆν μου, ἵνα γνῶσι πάντα τὰ ἔθνη ἐμὲ, ἐν τῷ ἀγασθῆναί με ἐν σοὶ ἐνώπιον αὐτῶν.

17 Τάδε λέγει κύριος κύριος τῷ Γῶγ· Σὺ εἶ περὶ οὗ ἐλάλησα πρὸ ἡμερῶν τῶν ἐμπροσθεν, διὰ χειρὸς τῶν δούλων μου τῶν προφητῶν τοῦ Ἰσραὴλ, ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἔτεσι, τοῦ ἀναγαγεῖν σε ἐπ' αὐτούς.

18 Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ἐν ἡμέρᾳ ἣ ἂν ἔλθῃ ἡ γῆ ἐπὶ τὴν γῆν Ἰσραὴλ, λέγει κύριος κύριος, ἀναβήσεται ὁ θυμὸς μου

19 καὶ ὁ ζῆλός μου ἐν πρὸς τῆς ὄρης μου ἐλάλησα εἰ μὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται σεισμὸς μέγας ἐπὶ γῆς Ἰσραὴλ, 20 καὶ σεισθήσονται ἀπὸ προσώπου κυρίου οἱ ἱχθύες τῆς θαλάσσης, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ τὰ θηρία τοῦ πεδίου, καὶ πάντα τὰ ἔρπετα τὰ ἔρποντα ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ πάντες οἱ ἄνθρωποι οἱ ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς· καὶ ἡγαθήσεται τὰ ὄρη καὶ πεσοῦνται αἱ φάραγγες, καὶ πᾶν τεῖχος ἐπὶ τὴν γῆν πεσεῖται. 21 Καὶ καλέσω ἐπ' αὐτὸ καὶ πᾶν φόβον, λέγει κύριος· μάχαιρα ἀνθρώπου ἐπὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἔσται. 22 Καὶ κρινῶ αὐτὸν θανάτῳ, καὶ αἵματι, καὶ δευτῶ κατακλύζονται, καὶ λίθοις χαλάζης, καὶ πῦρ καὶ θεῖον βοῦξω ἐπ' αὐτὸν, καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς μετ' αὐτοῦ, καὶ

14. A: κύριος κύριος. ο θεός. Οὐχὶ ἐν ... ἐξεγερθήσῃ. X† (a. ἐξερ.) γνώση καὶ. 15. X† (p. βοῦδίη f.) EF: ἐσχάτου. E: ἐπὶ οὗ τῆν γ. μσ. X† (θεός ω Γῶγ. 17. A: Τάδε λέγει ἄδωναι κύριος ὁ B1* τῷ Γῶγ ... ἐλ. ἀφ' ἡμερῶν. EF (pro τῷ) : Ω. (a. προσφ.) τῶν. F† (p. Ἰσο.) οἱ προφητεύσαντες (X: τῶν προφητευσάντων). 18. A† (a. Ἰσο.) τοῦ et (p. κύριος) ὁ θεός. A2† (in f.) ἐν ὄρη μσ (Al.: καὶ ἡ ὄρη μσ). 19. X: ζῆλ. μσ. Ἐν π. τῆς ὄρη μσ ἐλάλησα. E† μ. F: Ἡ μὴν. A: τῆς γῆς τοῦ Ἰσο. 20. A† (p. προσώ.) τῶ. F (pro τῶ κυρ.): μσ. F* ἔρποντα. A: ἡγαθήσονται. 21. X: συγκαλέσω. EF: ἐπ'

16. Comme un nuage, afin de couvrir la terre. Hébreu et Septante : « comme une nuée qui va couvrir le pays ». 18. Mon indignation montera jusqu'à la fureur. Hébreu : « la fureur me montera dans les narines ». Septante : « ma colère éclatera ». 19. Hébreu : « je le déclare dans ma jalousie et

בְּיָאֲדָם וְאֶמְרָתָ לְגֹג כִּי אֲמַר אֲדָנִי יְהוָה הֲלוֹא בַּיּוֹם הַהוּא בְּשָׁבַת עַמִּי יִשְׂרָאֵל לְבַטָּח תִּדְעֶהּ וּבָאתָ מִמְּקוֹמָהּ מִיַּדְּכִי צִפּוֹן אֲתָהּ וְעַמִּים רַבִּים אֲתָהּ רִכְבֵּי כּוֹסִים כְּלָם קָתַל אֲדוֹל וְהוֹל רַב וְעֹלִיתָ עַל־עַמִּי וְיִשְׂרָאֵל פְּעֻנָּה לְכַסּוֹת הָאָרֶץ בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים הַהֵלֶּה וְהִבִּיאֲתִיהָ עַל־אָרְצִי לְמַעַן דַּעַת הַגּוֹיִם אֹתִי בְּהַקְדָּשִׁי בְּךָ לְעֵינֵיהֶם גֹּג:

17 כִּהֵאמַר אֲדָנִי יְהוָה הֲאֵתֶה־הָיָא אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי בַּיָּמִים קְדָמוֹנִים בְּיַד עַבְדִּי נְבִיאִי יִשְׂרָאֵל הַנִּבְּאִים בַּיָּמִים הָהֵם שָׁנִים לְהַבִּיא אֲתָהּ עָלֵיהֶם וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא בְּיָד גֹּג עַל־אֲדָמַת יִשְׂרָאֵל נָאֵם אֲדָנִי יְהוָה תִּעֲלֶה חַמְתִּי בְּאַפִּי וּבְקִנְיָתִי בְּאַשׁ עַבְרָתִי דִּבַּרְתִּי אִם־לֹא בַּיּוֹם הַהוּא יְהוָה רַעַשׁ אֲדוֹל עַל אֲדָמַת יִשְׂרָאֵל וְרַעַשׁוּ מִפְּנֵי הַיָּם וְעוֹף הַשָּׁמַיִם וְחַיֵּת הַשָּׂדֶה וְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֶמֶשׂ עַל־הָאָדָמָה וְכָל־הָאָדָם אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאָדָמָה וְנַהֲרָסוּ הַהָרִים וְנִסְפְּלוּ הַמְּדַבְּרוֹת וְכָל־הוֹמָה לְאָרֶץ תִּפְּלוּ וּקְרָאתִי עָלָיו לְכָל־הָרִי הָרַב נָאֵם אֲדָנִי יְהוָה הָרַב אִישׁ בְּאַחֲיוּ תִּהְיֶה וְנִשְׁפָּטְתִי אִתּוֹ בְּדָבָר וּבְדָם וּגְשָׁם שׁוֹטֵף וְאֶבְנֵי אֲלֶבְבַיִשׁ אֲשׁ וּגְפָרִית אֲמַטִּיר עָלָיו וְעַל־אַנְפֵּיו וְעַל־עַמִּים

21 וְקָרָאתִי עָלָיו לְכָל־הָרִי הָרַב נָאֵם אֲדָנִי יְהוָה הָרַב אִישׁ בְּאַחֲיוּ תִּהְיֶה וְנִשְׁפָּטְתִי אִתּוֹ בְּדָבָר וּבְדָם וּגְשָׁם שׁוֹטֵף וְאֶבְנֵי אֲלֶבְבַיִשׁ אֲשׁ וּגְפָרִית אֲמַטִּיר עָלָיו וְעַל־אַנְפֵּיו וְעַל־עַמִּים

v. 18. הפטרת שבת וחול המועד של סוכות.

אὐτόν. A* (a. πᾶν) καὶ. E: πάντα φ. A† (p. φόβον) μαχίρας ... : (bis) κύριος. 22. X† (a. θαν.) ἐν.

dans l'ardeur de ma colère : En ce jour-là il y aura un grand trouble dans la terre d'Israël ». 20. Les haies tomberont. Hébreu : « les rochers escarpés tomberont ». Septante : « les vallons seront bouleversés ». 22. Des pierres énormes. Hébreu et Septante : « des pierres de grêle ».

II. Règne du Messie (XXXIII-XXXVIII). — 1^o (g). Extermination de Gog (XXXVIII-XXXIX).

nis, et dices ad Gog : Hæc dicit Dóminus Deus : Numquid non in die illo, cum habitáverit pópulus meus Israel confidénter, scies? 15 Et vénies de loco tuo a latéribus aquilonis tu, et pópuli multi tecum, ascensóres equórum univérsi, cœtus magnus, et exércitus véhemens. 16 Et ascéndes super pópulum meum Israel quasi nubes, ut opérias terram. In novíssimis diébus eris, et addúcám te super terram meam : ut sciant gentes me, cum sanctificátus fuéro in te in óculis eórum, o Gog.

17 Hæc dicit Dóminus Deus : Tu ergo ille es, de quo locútus sum in diébus antiquis in manu servórum meórum prophetárum Israel, qui prophetavérunt in diébus illórum témporum, ut addúcerem te super eos. 18 Et erit in die illa, in die adventus Gog super terram Israel, ait Dóminus Deus, ascéndet indignatio mea in furóre meo. 19 Et in zelo meo, in igne iræ meæ locútus sum. Quia in die illa erit commótio magna super terram Israel : 20 et commovebúntur a fácie mea pisces maris, et vólucres cœli, et béstiæ agri, et omne réptile quod movétur super humum, cunctique hómnes qui sunt super fáciem terræ : et subverténtur montes, et cadent sepes, et omnis murus córruet in terram.

21 Et convocábo advérsus eum in cunctis móntibus meis gládium, ait Dóminus Deus : gládium uniuscujusque in fratrem suum dirigétur. 22 Et judicábo eum peste, et sanguíne, et imbre veheménti, et lapidibus imménsis : ignem et sulphur pluam super eum, et super exércitum ejus, et super pópulos multos, qui sunt

d'un homme, et dis à Gog : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : N'est-ce pas qu'en ce jour-là, lorsque mon peuple Israël habitera avec confiance, tu le sauras? 15 Et tu viendras de ton lieu, des côtés de l'aquilon, toi, et des peuples nombreux avec toi, tous montés sur des chevaux, grande assemblée et armée redoutable. 16 Et tu monteras contre mon peuple Israël comme un nuage, afin de couvrir la terre. Tu seras dans les derniers jours, et je t'amènerai sur ma terre, afin que les nations me connaissent, lorsque j'aurai été sanctifié en toi, à leurs yeux, ô Gog.

17 » Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Toi donc tu es celui dont j'ai parlé dans les jours anciens par l'entremise de mes serviteurs les prophètes d'Israël, qui ont prophétisé dans les jours de ces temps-là que je t'amènerais contre eux. 18 Et il arrivera en ce jour-là, au jour de la venue de Gog sur la terre d'Israël, dit le Seigneur Dieu, mon indignation montera jusqu'à la fureur. 19 Et c'est dans mon zèle, dans le feu de ma colère, que j'ai parlé. Parce qu'en ce jour-là il y aura une grande commotion dans la terre d'Israël; 20 et ils seront violemment agités devant ma face, les poissons de la mer, et les oiseaux du ciel, et les bêtes de la campagne, et tout reptile qui se meut sur la terre, et tous les hommes qui sont sur la face de la terre; et les montagnes seront renversées, et les haies tomberont, et toute muraille s'écroulera sur le sol.

21 » Et j'appellerai contre lui sur toutes mes montagnes le glaive, dit le Seigneur Dieu; et le glaive de chacun sera dirigé contre son frère. 22 J'exercerai mes jugements sur lui par la peste, et par le sang, et par une pluie violente, et par des pierres énormes, et je ferai pleuvoir le feu et le soufre sur lui, et sur son armée, et sur les peuples

15. Montés sur des chevaux; les cavaliers scythes étaient renommés chez tous les peuples de l'antiquité.

16. Je t'amènerai sur ma terre; Gog, de même que tous les conquérants qui ont ravagé la Terre Sainte, était un instrument de la vengeance de Dieu et obéissait, sans le savoir, à sa volonté. — Sanctifié. Voir plus haut la note sur xx, 41.

17. Tu es celui dont j'ai parlé dans les jours anciens. Le nom de Gog ne se trouve dans aucun

autre des écrits de l'Ancien Testament. Il faut entendre ces paroles dans le sens général de tous les ennemis du peuple de Dieu, dont les invasions sont si souvent prédites dans l'Ancien Testament. Le texte hébreu porte d'ailleurs simplement : « n'es-tu pas celui dont j'ai parlé dans les jours anciens? »

21. Contre lui; contre Gog, nommé au v. 18.

22. Des pierres énormes; c'est-à-dire de forts géants. — Le feu et le soufre. Voir la note sur Genèse, xix, 24.